

GDN

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 13 mei 1976

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 13 mai 1976

Aanwezig : de heer RENARD, voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
 de heren [redacted]
 vaste leden
 de heer [redacted] plaatsvervangend
 lid

Section française : Monsieur [redacted] L, vice-président
 Messieurs [redacted]
 membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général

Nr. 4259/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht van 22 januari
 1976 en op de daarna ingestuurde gefoto-
 copieerde tweetalige kiesoproepingsbrie-
 ven voor de gemeenteraadsverkiezingen van
 11 oktober 1970, voor de parlaments- en
 provincieraadsverkiezingen van 7 november
 1971 en voor de agglomeratieraadsverkie-
 zingen van 21 november 1971, tegen het

Vu la plainte du 22 janvier 1976
 et les convocations électorales bilin-
 gues, envoyées par la suite sous forme
 de photocopies, pour les élections com-
 munales du 11 octobre 1970, pour les
 élections législatives et provinciales
 du 7 novembre 1971 et pour les élections
 d'agglomération du 21 novembre 1971,

feit dat de gemeenteoverheid van Schaarbeek voor al deze documenten aan de Franse taal de voorrang heeft gegeven ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 der bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat, wat de kiesoproepingsbrieven voor de gemeenteraadsverkiezingen van 11 oktober 1970 betreft, de vaststelling door de bij artikel 58 - 2e alinea der S.W.T. vermelde overheden van de gebeurlijke nietigheid van bedoelde administratieve handelingen krachtens hetzelfde artikel 58 sedert 11 oktober 1975 verjaard is ;

Overwegende dat, wat de kiesoproepingsbrieven voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 en deze voor de agglomeratieraadsverkiezingen van 21 november 1971 aangaat, het Rondschrijven van de Minister van Binnenlandse Zaken van 13 april 1965 (Belgisch Staatsblad van 17 april 1965 - blz. 4185) betreffende het gebruik van de talen bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen werd toegepast ; dat volgens dit Rondschrijven de kiesoproepingsbrieven in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad "tweetalig" dienen te zijn, zonder precisering van voorrang aan de Franse of de Nederlandse taal ;

contre le fait que l'autorité communale de Schaerbeek ait accordé dans tous ces documents la priorité à la langue française ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant qu'en ce qui concerne les convocations électorales pour les élections communales du 11 octobre 1970, le constat par les autorités mentionnées à l'article 58 - 2ème alinéa des L.L.C., de la nullité éventuelle des actes administratifs en cause est atteint par la prescription depuis le 11 octobre 1975, en vertu du même article 58 ;

Considérant qu'en ce qui concerne les convocations aux élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 et celles relatives aux élections d'agglomération du 21 novembre 1971, il a été fait application de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 13 avril 1965 (Moniteur Belge du 17 avril 1965 - p. 4185), relative à l'emploi des langues lors des élections législatives et provinciales ; qu'aux termes de ladite circulaire, les convocations électorales dans les communes de Bruxelles-Capitale doivent être "bilingues", sans priorité aucune de la langue française ou de la langue néerlandaise ;

Overwegende dat voormeld Rondschrijven steunt op het advies nr. 1117 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 18 maart 1965 waarbij de kiesoproepingsbrieven als berichten en mededelingen aan het publiek worden beschouwd die uitgaan van plaatselijke diensten en die derhalve overeenkomstig artikel 18 der S.W.T. in het Nederlands en in het Frans dienen gesteld te worden ;

Overwegende, derhalve, dat de gemeenteoverheid van Schaarbeek, ter gelegenheid van hogervermelde verkiezingen van 7 en 21 november 1971, de betrokken kiesoproepingsbrieven conform de ministeriële onderrichtingen welke gesteund waren op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft opgesteld ;

Overwegende evenwel dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 5 juni 1975 heeft geadviseerd (nr. 3840) dat de kiesoproepingsbrieven voortaan als een betrekking tussen het plaatselijk bestuur en een particulier dienaar aangezien te worden zodat voor de gemeenten van Brussel-Hoofdstad het artikel 19 der S.W.T. dient toegepast te worden waarbij het gebruik van de door de particulier gesproken taal wordt opgelegd voor zover deze taal het Nederlands of het Frans is ;

Overwegende echter dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich rekenschap geeft van de materiële moeilijkheden om in vele gevallen de taal van de kiezer te achterhalen ; dat daarom de kiesoproepingsbrief in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad twee eentalige kanten

Considérant que la circulaire susmentionnée est basée sur l'avis n°1117 du 18 mars 1965 de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, qui considérait les convocations électorales comme des avis et communications au public, émanant de services locaux, et qui doivent être dès lors établis en français et en néerlandais, conformément à l'article 18 des L.L.C.;

Considérant, dès lors, qu'à l'occasion des élections susvisées des 7 et 21 novembre 1971, l'autorité communale de Schaarbeek a rédigé des convocations électorales en cause en conformité avec les instructions ministérielles basées sur l'avis de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant, toutefois, qu'à la date du 5 juin 1975, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a émis l'avis (n°3840) que les convocations électorales devraient être considérées désormais comme des rapports entre l'administration locale et un particulier, de telle sorte qu'il y a lieu, pour les communes de Bruxelles-Capitale, de faire application de l'article 19 des L.L.C. qui impose l'emploi de la langue dont le particulier fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais;

Considérant, néanmoins, que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique n'ignore pas les difficultés matérielles qui entravent dans bon nombre de cas l'identification de la langue de l'électeur; que, pour ce motif, la convocation électorale dans les communes

dient te hebben ; dat, indien de taal van de particulier bekend is, alleen de over-eenkomstige kant van de kiesoproepingsbrief dient aangevuld te worden ; dat, indien de taal van de particulier niet bekend is, elk van beide eentalige kanten van de kiesoproepingsbrief dienen aangevuld te worden ;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel is dat dezelfde recto-verso formule in de randgemeenten en in de gemeenten met faciliteiten dient toegepast te worden, met dien verstande echter dat, indien de taal van de particulier niet bekend is, op grond van een vermoeden *juris tantum* de oproepingsbrief in de taal van het gebied dient aangevuld te worden ;

Beslist om deze redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De vaststelling van de eventuele nietigheid van de kiesoproepingsbrieven voor de gemeenteraadsverkiezingen van 11 oktober 1970 is krachtens artikel 58 der S.W.T. sedert 11 oktober 1975 verjaard.

Artikel 2.- De kiesoproepingsbrieven voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 en deze voor de agglomeratieraadsverkiezingen van 21 november 1971 zijn conform de onderrichtingen van de Minister van Binnenlandse Zaken van 13 april 1965 betreffende het gebruik van de talen bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen luidens welke de kiesoproepingsbrieven in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad tweetalig moeten zijn, zonder precisering van voorrang aan de Franse of de Nederlandse taal.;

de Bruxelles-Capitale doit comporter deux faces unilingues; que si la langue du particulier est connue, seule la face correspondante de la convocation électorale doit être complétée; que si la langue du particulier n'est pas connue, il y aura lieu de compléter les deux faces unilingues de la convocation électorale;

Considérant que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique est d'avis qu'il convient d'adopter la même formule recto-verso dans les communes périphériques et dans les communes à facilités, étant entendu, toutefois, que si la langue du particulier n'est pas connue, la convocation devra être complétée dans la langue de la région, sur la base d'une présomption *iuris tantum*;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Le constat de la nullité éventuelle des convocations électorales aux élections communales du 11 octobre 1970 est atteint par la prescription depuis le 11 octobre 1975, en vertu de l'article 58 des L.L.C.

Article 2. - Les convocations électorales aux élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 et à celles des élections d'agglomération du 21 novembre 1971 sont conformes aux instructions du 13 avril 1965 du Ministre de l'Intérieur, relatives à l'emploi des langues lors des élections législatives et provinciales, aux termes desquelles les convocations électorales dans les communes de Bruxelles-Capitale doivent être bilingues, sans priorité aucune de la langue française ou de la langue néerlandaise.

Artikel 3.- Steunend op haar advies nr. 3840 van 5 juni 1975 en zich rekenschap gevend van de materiële moeilijkheden om in vele gevallen de taal van de kiezer te achterhalen, is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel dat de kiesoproepingsbrieven in de gemeenten van Brussel Hoofdstad voortaan twee eentalige kanten dienen te hebben ; dat, indien de taal van de kiezer bekend is alleen de overeenkomstige kant van de kiesoproepingsbrief dient aangevuld te worden ; dat indien de taal van de kiezer niet bekend is elk van beide eentalige kanten van de kiesoproepingsbrief dienen aangevuld te worden.

Artikel 4.- Dezelfde recto-verso formule dient toegepast te worden in de randgemeenten en de gemeenten met faciliteiten, met dien verstande evenwel dat, indien de taal van de kiezer niet bekend is, op grond van een vermoeden iuris tantum de oproepingsbrief in de taal van het gebied dient aangevuld te worden.

Artikel 5.- Dit advies zal aan de klachtindiener en aan de Minister van Binnenlandse Zaken verstuurd worden.

Gedaan te Brussel, 13 mei 1976.

Article 3.- Se basant sur son avis n° 3840 du 5 juin 1975 et réalisant les difficultés matérielles qui entravent dans bon nombre de cas l'identification de la langue de l'électeur, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique est d'avis que les convocations électorales dans les communes de Bruxelles-Capitale devront désormais deux faces unilingues; que si la langue de l'électeur est connue, seule la face correspondante de la convocation électorale devra être complétée; que si la langue de l'électeur n'est pas connue, il conviendra de compléter les deux faces unilingues de la convocation électorale.

Article 4.- La même formule recto-verso devra être appliquée dans les communes périphériques et les communes à facilités, étant entendu cependant que si la langue de l'électeur n'est pas connue, la convocation devra être complétée dans la langue de la région, sur la base d'une présomption iuris tantum.

Article 5.- Le présent avis sera adressé au plaignant et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 13 mai 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

